

АСПЕКТНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫХ ГИПЕРСЕМЕМНЫХ АДВЕРБИАЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Н. В. Кочетова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 30 ноября 2014 г.

Аннотация: в данной статье рассматривается национальная специфика наиболее частотных русских и английских гиперсемемных адвербиальных лексем. Анализ выполнен в рамках сопоставительно-параметрического метода с использованием ряда формализованных параметров.

Ключевые слова: национальная специфика, лексическая полисемия, лексико-грамматическая полисемия, лексико-грамматическая вариантность, коммуникативная релевантность, сопоставительно-параметрический метод, индекс, шкала.

Abstract: this article is devoted to national peculiarity of the most frequent Russian and English hyper-sememe adverbial lexemes. The research is done on the basis of comparative-parametric method with the help of a range of formalized parameters.

Key words: national peculiarity, lexical polysemy, lexical-grammatical polysemy, lexical-grammatical variability, communicative relevance, comparative-parametric method, index, scale.

В данной статье предпринята попытка описания национальной специфики наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского и английского языков, включающих от одиннадцати до двадцати семем [1, 34]. Материалом исследования послужили гиперсемемные адвербиальные лексем, отобранные из списка ста наиболее частотных наречий, полученных в результате сплошной выборки из Частотного словаря С. А. Шарова [2] и списка частотных наречий Британского национального корпуса [3].

Как показало исследование, в русском языке группа гиперсемемных адвербиальных лексем включает в себя 2 лексем: *еще, хорошо*. В английском языке в данную группу входят 6 лексем: *above, away, forward, so, still, through*.

Исследуемые группы лексем были рассмотрены в рамках трех аспектов: аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии [1] и аспекта коммуникативной релевантности семем.

Для характеристики вышеупомянутых аспектов были использованы следующие индексы, предложенные в рамках развиваемого в Воронежском государственном университете сопоставительно-параметрического метода [4]:

Аспект развития лексической полисемии
индекс лексической полисемантической
в группе [5];

Аспект развития лексико-грамматической полисемии¹

индекс лексико-грамматической полисемии
в группе [5];

индекс лексико-грамматической вариантности
в группе [Там же];

индекс частеречной (адвербиальной / адъективной / глагольной / конъюнктивной / партикулярной / предложной / субстантивной / семой вводного слова / семой местоимения)
представленности в группе [6];

Аспект коммуникативной релевантности семем
индекс коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе [5].

Для оценки степени проявления национальных особенностей были использованы шкалы, разработанные в рамках сравнительно-параметрического метода. Так, для определения степени выраженности исследуемых параметров была использована предложенная Л. А. Кривенко **шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров**, согласно которой, в зависимости от показателей индексов, степень развития анализируемого яв-

¹ Под лексико-грамматической полисемией мы вслед за М. А. Стерниной понимаем многозначность на уровне частей речи. Под лексико-грамматической вариантностью понимается частный случай лексико-грамматической полисемии, при которой состав лексических сем сравниваемых семем одинаков, а семемы различаются лишь своими лексико-грамматическими семами [1, 34].

ния считается *отсутствующей, низкой, заметной, яркой, значительной, высокой, гипервысокой и абсолютной* [6].

Для оценки степени проявления национально-специфических различий по выделенным аспектам была использована предложенная Н. А. Портнихиной и дополненная Л. А. Кривенко **шкала степени проявления национальной специфики**, согласно которой, в зависимости от значений интегрального индекса, под которым понимается среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех индексов, используемых для характеристики группы [7], национально-специфические различия можно признать *отсутствующими, заметными, яркими, значительными* [7] и *существенными* [6].

Для определения степени выраженности национальной специфики семантем в целом по всем выделенным аспектам нами была использована предложенная Л. А. Кривенко **шкала выраженности национальной специфики семантем**, согласно которой степень выраженности национальной специфики семантем в целом по всем выделенным аспектам можно считать *неярко выраженной, умеренно выраженной, ярко выраженной, гипервыраженной и сверхгипервыраженной* [там же].

Рассмотрим аспект развития лексической полисемии. Показатель **индекса лексической полисемантичности в группе**, под которым понимается отношение количества семем в группе, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых в семантемах группы семем [5], в русском языке оказался равным 62%, что свидетельствует о *значительной* степени лексической полисемантичности. Данный параметр в английском языке – 27% указывает на *яркую* степень развития данного явления.

Переходя к рассмотрению аспекта развития лексико-грамматической полисемии, отметим, что показатель **индекса лексико-грамматической полисемии в группе** наиболее частотных гиперсемемных лексем русского языка, под которым понимается отношение количества семем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию, к общему количеству развиваемых в семантемах группы семем [5], равен 38%, что позволяет констатировать *яркую* степень развития лексико-грамматической полисемии. Аналогичный показатель в группе наиболее частотных гиперсемемных лексем английского языка составляет 53%, что свидетельствует о *значительной* степени развития данного явления в рассматриваемой группе.

Исследуемые гиперсемемные лексеммы русского языка не демонстрируют лексико-грамматической вариантности, значение **индекса лексико-грамматической вариантности в группе**, под которым понимается отношение количества семем, демон-

стрирующих лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых в семантемах группы семем [Там же], оказалось равным 0. В английском языке показатель вышеупомянутого индекса равен 20%, что говорит о *заметной* степени развития лексико-грамматической вариантности.

Для определения особенностей лексико-грамматической полисемии рассматриваемых гиперсемемных адвербиальных лексем были использованы **индексы частеречной представленности в группе**, под которыми понимаются отношение количества семем с конкретной частеречной семой в рассматриваемой группе к общему количеству семем в группе [6]. Показатель **индекса адвербиальной представленности** в группе русских гиперсемемных адвербиальных лексем равен 65%, что свидетельствует о *значительной* степени проявления данного параметра в группе. **Партикулярная представленность** семем в группе может быть охарактеризована как *заметная*, о чем говорит соответствующий индекс, равный 22%. **Представленность семем с семой союза, существительного и вводного слова** в данной группе является *низкой*, что подтверждают показатели соответствующих индексов: 5%, 4% и 4%.

У наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка **адвербиальная представленность** семем в группе является *яркой*, о чем свидетельствует показатель соответствующего индекса, равный 39%. Исходя из показателей индексов – 20%, 16% и 11% соответственно, степень **адъективной, предложной и субстантивной представленности** семем в группе можно квалифицировать как *заметную*. **Представленность семем с семой глагола, местоимения и союза** в данной группе является *низкой*, что подтверждают показатели соответствующих индексов, равные 6%, 4% и 3% соответственно.

Что касается аспекта коммуникативной релеванности семем, то в группе русских наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем значение **индекса коммуникативной релеванности денотативных семем в группе**, под которым понимается отношение количества зафиксированных употреблений денотативных семем в исследованной группе к общему количеству исследованных употреблений лексем группы [5], оказалось равным 40%, что указывает на *яркую* степень их коммуникативной релеванности. В группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка показатель данного индекса равен 52%, что свидетельствует о *значительной* степени коммуникативной релеванности денотативных семем в семантемах.

Анализ показал, что коммуникативная релеванность коннотативных семем в группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского языка является *значительной*, что под-

тверждает показатель **индекса коммуникативной релевантности коннотативных семем в группе** (отношение количества зафиксированных употреблений коннотативных семем в исследованной группе к общему количеству исследованных употреблений лексем группы [Там же]), равный 60%. В группе наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем английского языка коммуникативная релевантность коннотативных семем оказалась **яркой**, о чем свидетельствует показатель соответствующего индекса, равный 48%.

Как показало исследование, в анализируемых группах наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского и английского языков по **аспекту развития лексической полисемии** национально-специфические различия оказались **значительными**, что подтверждает показатель интегрального индекса, равный 35%. По **аспекту развития лексико-грамматической полисемии** и **аспекту коммуникативной релевантности** национально-специфические различия являются **яркими**, о чем говорят показатели интегральных индексов – 10% и 12% соответственно.

Значение среднего интегрального индекса национально-специфических различий (среднее арифметическое показателей всех интегральных индексов, используемых для характеристики семантем [6]) по всем аспектам: **аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматиче-**

ской полисемии и **аспекту коммуникативной релевантности семем** для групп наиболее частотных гиперсемемных адвербиальных лексем русского и английского языков оказалось равным 19%, что в целом позволяет охарактеризовать степень выраженности национальной специфики как **умеренно выраженную**.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка / М. А. Стернина / – Воронеж : Истоки, 1999.
2. Частотный словарь С.А.Шарова – Режим доступа: www.artint.ru/projects/frqlist.asp.
3. Британский национальный корпус – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
4. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина / – Воронеж: Истоки, 2014.
5. Малыхина Н. И. Полисемия английского глагола: автореф. дис. ... филол. наук / Н. И. Малыхина– Воронеж, 2013.
6. Кривенко Л. А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: автореферат дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Кривенко. – Воронеж, 2013.
7. Портнихина Н.А. Национальная специфика семантического развития слова: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Портнихина– Воронеж, 2011.

Воронежский государственный университет

Кочетова Н. В., аспирант, преподаватель кафедры
английского языка естественно-научных факультетов

E-mail: natalia.kochetova@bk.ru

Voronezh State University

Kochetova N. V., Post-graduate Student, Lecturer of the
English Language for Natural Sciences Department

E-mail: natalia.kochetova@bk.ru